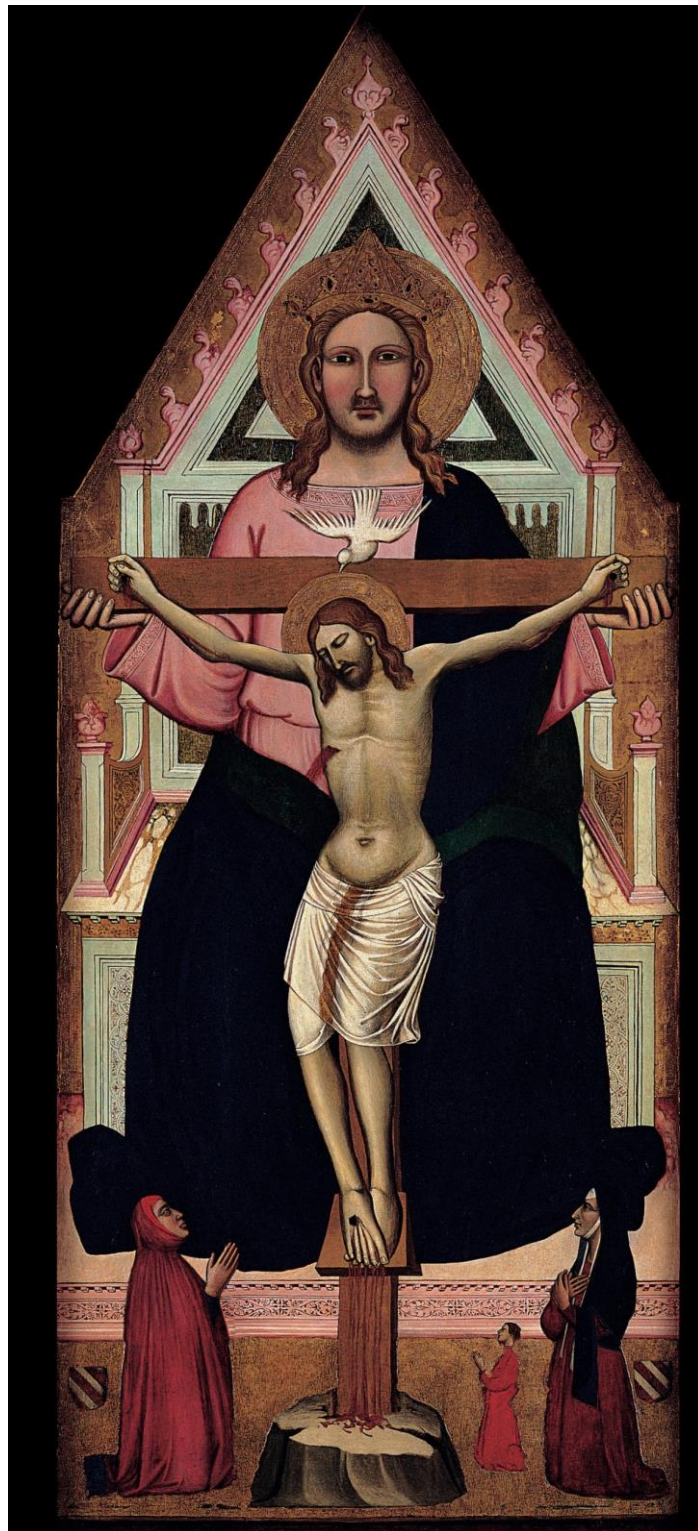


## The Datinis and The Never Ending Search for Wet Nurses



*Niccolò di Pietro Gerini: Trinità (approx. 1405–1410), Capitoline Museums, with profile views of Francesco Datini (in the lower left corner) and Margherita Datini (right corner)*

## Mediation of Wet Nurses: Case 02

### *Abstract:*

Lodovico Marini (a relative of Francesco's business partner Manno) searches a wet nurse for his new born baby. Margherita tries to mediate for an agreement between Lodovico and the wife of Ceccarello (one of Francesco's workers). Margherita asks Schiavo (= Piero di Lenzo, worker of the Datini household) to conduct the negotiations. The negotiations are delayed as the father of the woman needs to agree and cannot be found. When the woman finally asks about the conditions of employment, Lodovico has already found a wet nurse in Florence and Margherita's mediating services are no longer needed.

### FD Letter no. 90 (4 April 1397) (Florence → Prato)

*Original Wording in Italian (edited by Elena Cecchi)*

La chagione di questa si è che Lodovicho Marini àe auto uno fancullo maschio e per queste novelle che cci sono sute, no ci si truova una bàlia; e però Manno m'èe preghato che io ti scriva che ttu végha se ci à modo chostà, ne potessi trovare chostà una buona, e che ttue me avisassi. E però fae di cerchare se niuna ne trovassi, e sapi quanto vorebe il mese, e di tutto m'avisa per la prima.

*English translation (by Corinna Peres)*

The reason I am writing this letter is that Lodovico Marini has had a (male) baby and, according to the information received by us, a wet nurse cannot be found; and that's why Manno asked me to write you so that you see if there is a possibility of finding a good one in Prato, and let me know about it. So arrange the search (and see) if you can find one, and find out how much she would demand per month, and tell me everything in the next letter.



### MD Letter no. 115 (5 April 1397) (Prato → Florence)

*Original Wording in Italian (edited by Valeria Rosati)*

[...] preso a le due ore di notte, n'ebi un'altra, dove m'avisi della balia per Lodovicho Marini. Io mandai a la donna di Cechatello nostro lavoratore, ch'è due mesi ch'ella fece il fancullo; io sono istato cho' llo schiavo che debia essere oggi qui a me e 'tenderomi cho' lui, e daragli a 'tendere molto bene ongni chosa e, se dilibera di fare quello ch'io gli dirò, penso Lodovicho ne sarà be' servito, no' di meno farò cerchare qui in Prato e di fuori e quello ch'io vedrò che sia migliore ed io v'avisarò poi di tutto. No' di meno, per avisarvi in parte, l'usanza di qui è di dare a le balie da lire quatro in quatro e mezo il mese di salario, e anche ci s'usa di dare altre chome fanno le donne, e Nicholò ve ne può avisare che n'è dati.

*English Translation (Carolyn James/Antonio Pagliaro)*

Yesterday evening [...] another [letter] arrived in which you tell me about the wet nurse for Lodovico Marini. I sent a message to the wife of our worker Ceccarello, who had a child two months ago. I was with Schiavo, who ought to be back here today, and I will talk with him and make sure he understands everything very clearly. If she agrees to do what I say, I think Lodovico will be well served. Nevertheless, I will search here in Prato and beyond and see what seems to be best, and I will inform you about everything. In the meantime, I can give you some information. The custom here is to pay wet nurses between four and four and a half *lire* a month. Also, it is usual here to provide other things the women need, and Niccolò can tell you what he provided.



MD Letter no. 116 (5 April 1397) (Prato → Florence)

*Original Wording in Italian (edited by Valeria Rosati)*

Lo Schiavo m'à risposto ch'egli non à potuto ritrovare il padre de la fanculla che tiene; ànne già perduto una giornata, e domane forse ne perderà una altra, io no' l'ò voluto in tutto gravallo che lasci questa fanculla, perché e' l'è d'uno richo lavoratore e d'una persona molto da bene e nonne sarà pegio paghato che sarà di chostà da chotestui. La balia no' potrebe essere migliore che l'è, chon tutte le chondizione buone che si apartiene a niuna buona balia, e si è la chondizione sua che nonne ingrosa mai insino che l'à ventotto mesi o più e i' latte suo àne due mesi: potrebe alevare di largho ongni fancullo.

I' ò oggi fatto cerchare anche tutto Prato; niuna chosa m'è venuta a le mani buona quanto questa, né questa né niuna fermerò isino ch'io no' saprò da loro se d'e' sono forniti o no, perché no' vo' che m'itervenga chome m'itervene de' gienero di Domenicho di Chanbio, che volea mandare qua, e teneci incapato bene otto dì, e al buono homo no' dise mai di sì a niuno e perdé tre fanculli de' migliori di questa terra.

Per amore di te, tu no' chonosci bene chi e' sono questi fiorentini; gurai alotta che mai no' me ne incaperei più di niuno, ma di questo m'ipaccio, sì per amore di te e sì per amore di Manno; e chosì ò promeso a lo Schiavo che, se togle questo fancullo, che per ongni romeruzo i' voglio che lo meni qui ritta, e stiaci egli e la balia tanto che le chose siano rachetate e che facca ragione che l'abiano dano; ora avisami tue se sono forniti o no: sabato ti risponderò. Lo Schiavo arà favelato al padre di questa fanculla. Di questi inpacci pigl(i)ane pochi perché n'abiano tanti da noi quanto noi ne vogliamo portare.

*English Translation (Carolyn James/Antonio Pagliaro)*

Schiavo told me that he has not been able to contact the father of the girl he has found. He has already lost a day, and tomorrow he will perhaps lose another. I would advise him not to let this girl go because she is the daughter of a rich and respectable artisan. She won't be worse off financially, as she will be living there with him. As a wet nurse she couldn't be better. She has all the qualities that make an excellent nurse, and she is at the stage where she won't become pregnant for twenty-eight months or more. She has had her milk for only two months. She could feed any baby with no trouble at all.

Today I searched the whole of Prato. Nobody turned up as good as she, but I won't engage her or anyone else until I hear from them whether or not they have a wet nurse. I don't want a repeat of what happened in the case of Domenico di Cambio's son-in-law. He insisted on sending his children here, and he kept us busy looking for at least eight days, and nobody accepted any of the good man's children, and he lost three of the best babies in the land.

For your sake – you don't know what these Florentines are like, and I swore then not to get involved again – but for your sake and Manno's I want to fix this, and so I have promised Schiavo that if she accepts this baby I want it brought straight here at all costs. Both the baby and the wet nurse should stay here, until things settle down and Manno can rest assured that we are looking after the baby at our house. Tell me at once whether or not they have a wet nurse. I will answer you on Saturday. Schiavo will have spoken to the father of this girl. Avoid these involvements as much as you can, because we have more than enough of them.

MD Letter no. 117 (7 April 1397) (Prato → Florence)

*Original Wording in Italian (edited by Valeria Rosati)*

Àmi detto Angniolo che Nicholò dice che voi no' ci potete essere di qui (a) lunedì e che più il fancullo ène aloghato: ò rivolto oggi tutto il mondo per trovare una balia e avevane a le mani parecchi; e più lo Schiavo è venuto istasera a 'berchare qui e viene domane chostà per questa chagione: per sapere quando vogliono che lla donna

*English Translation (Carolyn James/Antonio Pagliaro)*

Agnolo told me that Niccolò says that you cannot be here by Monday and also that the child's wet nurse is settled. Today I turned the whole world upside down to find a wet nurse, and to have a good few from whom to choose. And furthermore Schiavo came this evening to spend the night, and tomorrow he is coming to Florence to find out when they would want the



venisi per eso, e s'è deliberato da sé medesimo che, se non ne dovesi mai avere nulla, di farne piacere a te e a me.

Io no' gli ò voluto dire stasera che il fancullo sia aloghato, perché solo le due ore quando io l'ò saputo; e io òne quatro bestie per mandarti grano, chontentomi che venghi cho' Nanni, perché sone trope bestie a una persona a menare: digli tue chostà quello ti pare.

woman to come for the child; he decided that, even if he gets nothing out of this, he would do it to please you and me.

I didn't want to tell him this evening that the child is accommodated because it was only two hours after dawn that I found out, and I have four pack animals to bring you grain. I would like him to accompany Nanni, because there are too many animals for one person to handle. You tell him there in whatever way you think best.

## References

- *Le lettere di Francesco Datini alla moglie Margherita (1385-1410)*, edited by Elena Cecchi. Prato: Società Pratese di Storia Patria, 1990.
- *Le lettere di Margherita Datini a Francesco di Marco (1384-1410)*, edited by Valeria Rosati. Prato: Cassa di Risparmi e Depositi, 1977.
- Datini, Margherita. *Letters to Francesco Datini*. Translated by Carolyn James and Antonio Pagliaro. Toronto: Iter, CRRS, 2012.